ARUBAANSE COURANT

Diario pa Aruba

ANJA 22 | DIAHUEBS 18 DI AGOSTO 1960 | Nr. 3814

Mas cu 1500 persona a asisti na proceso di Powers na Moscu

MOSCU, 17 aug. — Awe mainta e proces contra Francis Powers piloot dje avion Mericano cu e Rusonan a destrui over di nan territorio dia prome di mei, a cuminza na Moscu. Mas cu 1500 hende, entre cual 140 corresponsal estranhero di casi 30 pais, a reuni awe mainta den e edificio. E esposa, mayornan y suegra di Powers tabata presente cu nan abogadonan. Tur cos cu worde papia na Ruso, ta worde traduci mes hora na Ingles, Frances, Aleman y Spanjo.

Powers a centesta cu un voz trankil e prome preguntanan cu tabata trata di su nomber, lugar di nacimentu, fecha di nacimentu y profesion.

25 minuut despues cu e proces a cuminza, nan a cuminza lesa e acusacion.

4 testigo cu ta bisa cu nan a mira un raket alcanza e avion di Powers, y cu el a mishi cu e piloto mericano, lo worde interroga. Ta trata dje chauffeurnan Wladimir Surin y Leonid Chuzhakin, e obrero Anatoli Cheremisin y e invalido Pyotr Asabinawar. Tin tambe 7 testigo experto, entre cual e director dje instituto pa ciencia medico di ministerio ruso di salubridad publico, prof. Viktor Prozorowski.

Powers a contesta preguntanan dje presidente bisando cu e no ta contra e formacion dje tribunal y el a bisa e fiscal y e expertonan cu e ta desea e abogado Grensjef como abogado.

Powers a bisa asina despues cu e secretario dje tribunal, mayor Afanashef, a lesa e acusacion.

E presidente, teniente general Boris Glebski, a puntra Powers despues dje lesamentu dje acusacion: „Acusado Powers, bo ta comprende e palabranan dje acusacion contra bo y bo ta admiti cu bo ta culpable"? Powers a contesta bisando: „Si, mi ta admiti cu mi ta culpable".

Powers a duna poco informacion durante su proceso awe mainta

E piloto mericano Frances Powers a duna poco informacion awe mainta durante su proces na Moscu, tocante e circunstancianan bao di cual el a hanja su trabao na 1956. El a bisa cu el a caba di tuma su retiro na forza acreo, dia cu el a worde ofrece un trabao cu ta worde paga bon, pero cu ta confidencial, cu lo tene separa for di su familia pa por lo menos 1½ anja. Lo e gana como 2.500 dollar pa luna, pero lo e ricibi solamente 1.000 dollar por lo pronto. E sobra lo e a ricibi despues cu su contract caduca. Su trabao lo ta particularmente hacimentu di vuelonan orientativo cerca e frontera ruso. Powers a bisa cu su contract no a menciona e vuelonan na frontera ruso accentuadamente, pero e tabata contene un clausula, mustrando cu e caracter di su trabao tabata confidencial y cu lo e por hanja un boet di 10.000 dollar y 10 anja di castigo di prison, si e bisa e secreto.

Su opleiding a cuminza na mei y a dura te augustus 1956. „Mi tabatin un nomber falsu y mi a jama mi mes Francis Palmer pa evita, cu nan lo reconocemi den caso di un accidente", Asina Powers a bisa.

Mayoria parti dje declaracionnan di Powers dilanti di tribunal ta mascos cu e detallenan den e acusacion. Te ainda e no a bisa nada cu ta contra e declaracionnan, cu e acusacion ta bisa cu el a haci. Tampoco e no ta duna impresion cu e ta bisando palabranan cu el a sinja di cabez, su contestanan ta parce espontaneo. Powers no tabata mustra cansa, pero ta parce cu e kier defende su mes aceptando mas poco responsabilidad posible, mustrando cu el a cumpli cu ordennan durante un mision, cu manera el a admiti awe mainta, „a resulta di ta un acto di espionage".

E auditor militar a puntra Powers, si e ta reconoce su kaarchi di identificacion. Ora cu Powers a bisa cu e kaarchi tabata di dje en berdad, e auditor a puntrele cerca kende el a hanje. „Cerca departamento di defensa di Merca", asina Powers a bisa.

„Pakico bo tabatin un pistool cu un aparato pa mata zonido", asina e auditor a puntra.

„Pa mi jaag", asina Powers a contesta.

El a worde puntra kende a duncle e angua di inyeccion cu veneno, y e la bisa cu el a hanjele cerca coronel Shelton, pa e usele dia cu e no tabata por wanta e tortura mas y e tabata kier comete suicidio.

„Nan a bisabo, cu na Rusia nan sa tortura hende?", asina nan a puntrele y Powers a bisa „si".

„Y bo a worde tortura na Rusia", e auditor a puntra, y Powers a bisa „no".

„Com nan a trata bo durante e in-

(Sigi lesa riba pag. 2)

DIA DI ENFERMO:

Un dia contento pa 93 personas den Misa di Sta Cruz

SANTA CRUZ: — Un sacrificio di Misa celebra pa rev. pastoor Weenink pa recuperacion di e 93 personanan enfermizo sinta y drumi su dilanti a habri e Dia Di Enfermo den iglesia Inmaculada Concepcion na Santa Cruz ayera mainta pa och'or. Henter dia e patientnan a pasa den grato compania di otro, y tabata un bista conmovido mira dos hende malo desea otro pronto recuperacion.

Centro Apostolico Arubano, organisador tur anja di e dia aki, por mira bek riba otro exito den nan trabou. Tur e enfermonan ayera a mustra masha gradecido pa e trato ricibi, cual tabata den bon man di zusternan, miembronan di C.A.A., verkenners di St. Franciscusgroep, nurse-nan di San Pedro hospital y algun otro damas cu a juda desinteresadamente.

Despues di e sacrificio di misa e pastoornan di tur e parochianan riba nos isla a bendiciona e pacientenan un pa un, ora cu nan a caba di desayuna y tende palabranan di rev. pader A. Romer durante su predikashi. Tambe durante e lunch tur cos a bai na un manera rapido y e ayudantenan tabata zorg pa ningun hende no falta nada. „Esun cu no a hanja ta pasobra nan no tabata desea. Solamente un joven, cu desgraciadamente no por haci uso di su pianan, no a gasta nada. Esaki e ta haci tur anja di mainta te atardi, como un promesa na Dios", asina un senjora cu tabata atende cu e pacientenan a informa nos.

Pa tres'or e Dia aki a termina cu un alabanza y pa 4'or e 93 pacientenan for di tur distritos a worde hiba cas pa miembronan di Centro Apostolico Arubano.



Cabuya a disparce

ORANJESTAD — Un tal J.S. a duna keho cu desconocidonan a horta 80 meter di cabuya for di den su boto.

Wega peligroso

GOLFWEG — Pa diezun'or y mei diamars mainta nan a pidi asistencia pa algun mucha cu tabata hunga cu algun di e rolnan grandi di waya riba terreno di De Vuyst vliegveld. E wega aki ta peligroso pa aeroplanonan di sport cu ta bahando y pesay polisnan a sali mesora pa e lugar indica, pero e muchanan a disparce dia.

Un paloma a baha

BAKVAL — Na cas di G.E. di Bakval 6, un paloma mensajera a baha diamars. E paloma tin e numero 2734.

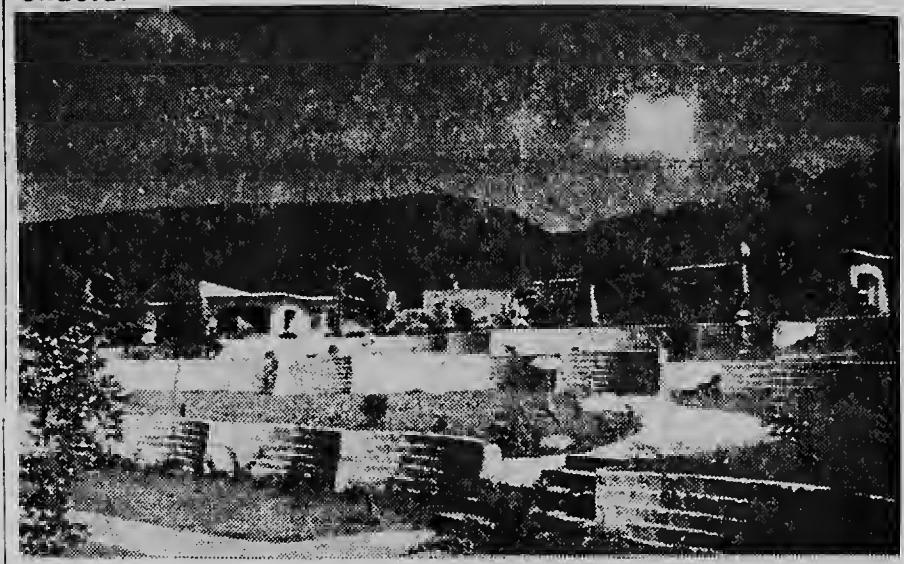
BRASILEIRO TA BENDE TERRENO NA ANTILLAS

WILLEMSTAD — Na e momento aki polisnan ta buscando un Brasileiro cu na Antillas Hulandes a ofrece algun hende pa cumpra terreno na Brasil den vecindario di e capital nobo Brasilia.

No ta conoci ainda si aki ta trata di un asunto confiable o no. Ta pesey polisnan cu mucho gusto kier mas pronto posibel declaracion di e personanan cu a jega di bini den contacto cu e Brasileiro aki.

Bandera den top pa expansion di Little Bay Hotel

ORANJESTAD — Ultimamente e bandera por a worde hiza door di gezaghebber di Islanan Ariba, sr. Japa Beaujon, na un di e bungalownan di Little Bay Hotel cu nan ta costruyendo. Pa e trahadornan esaki tabata e senjal pa cumiza saborea e cerbez cu tabata na e temperatura (friu) exacta.



Encantdor Little Bay Hotel ta situa contra e cerunan di St. Maarten.

Riba suplica especial di e directiva di e N.V. Hotelmaatschappij Nederlandse Antillen, donjonan di Little Bay Hotel na St. Maarten, nan a invita gezaghebber Beaujon.

Sr. Beaujon no a laga di haci uso di e oportunidad aki pa papia algun palabra y acentua e importancia creciente di turismo na St. Maarten.

Cos a cambia

Nan ta spera di dia 11 november venidero, St. Maartendag, di ta completamente cla cu expansion di e hotel y dispuesto pa acomoda e grupo di turistanan cu nan ta spera den invierno. Na e mesun tempo tambe nan lo celebra e di cinco anja di existencia di e hotel. Akinan por bien para keto pa un rato. E ultmo tempo St. Maarten por cierto a cambia. Y Little Bay Hotel tabata un di e principal motibonan di e cambio.

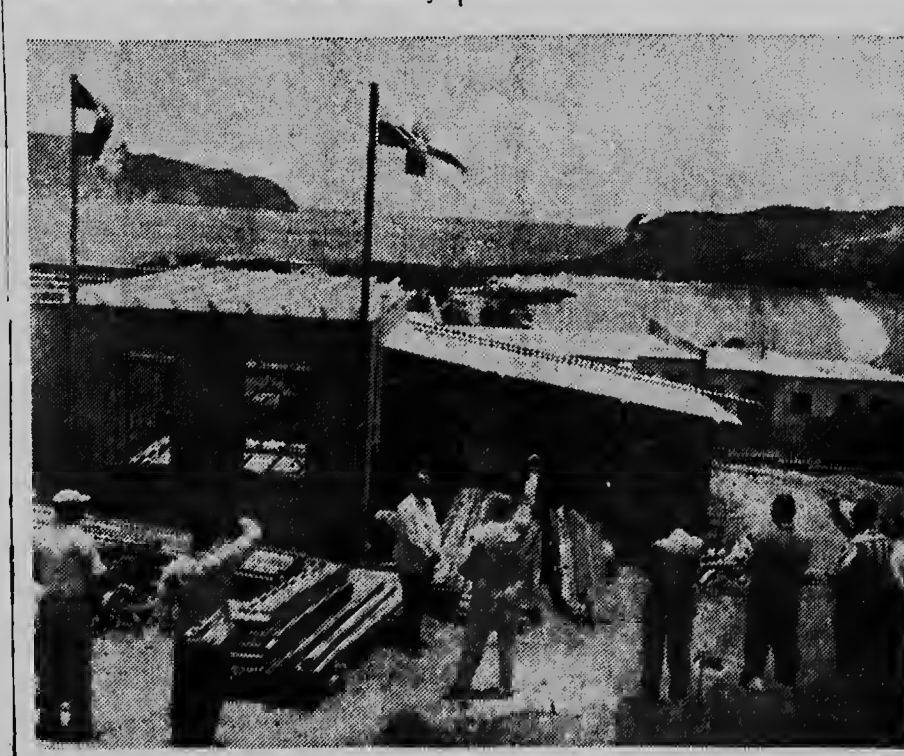
Un mijon

E capacidad actual di 20 cuarto y 40 cama na november lo bira 38 cuarto y anto. E expansion aki ta costa mas o menos fls. 360.000.—, y despues di e expansion aki e capital inverti den e hotel ta casi un mijon florin antillano. Bouwmaatschappij „Curacao" N.V. ta encarga cu e trabounan di construccion.

SALUDOS FOR DI HULANDA

ORANJESTAD. — E saludonan for di estudiantenan Arubano na Hulanda ta bini e biaha di Erwin Tjen A Kwoei y Frank Williams for di Dongen, Noord Brabant. For di Oirschot tambe ta bini un saludo di Pedro Figaroa.

E programa aki ta worde transmiti diasabra anochi pa un cuarto pa shete y ta worde repiti diarazon awor na e mesun hora.



Gezaghebber Japa Beaujon ta grita „Biba"; e bandera ta den top.

Sra Rees president di Stichting Geboorteregeling Aruba

ORANJESTAD —Durante e reunion di directiva di e Institucion pa arreglo di nacemento, teni algun dia pasa, sra. Mary Neale Bishop Rees a worde eligi como presidenta na lugar di sra. Claire Heyden Bursom, kende huntu cu su famia ta bandona Aruba dia 25 agosto pa bai biba na Estados Unidos.

Despues cu el a obtene su baccalaureat den quimica na e Texas State College, sra. Rees a traha durante cinco anja na e departamento di investigacion organico di e firma Merck y Co., Inc., un compania farmaceutico na New Yersey. Su esposo, senjor John H. Rees, a worde traslada pa Lago casi seis anja pasa.

Desde cu e ta biba na Aruba, sra. Rees a tuma parti activo na e trabaunan pa Lago Community Church y e Woman's Club di Aruba.

Durante e dos anjanan cu a pasa el a traha estrechamente huntu cu sra. Bursom, na unda el a hanja conocemento di e situacion especial di Aruba y a haci un estudio di e problemanan den famia en general.

Na final di e reunion sra. Rees a gradici e directiva pa e confianza poni di dje y a mustra su aprecio pa e bon trabau cu sra. Bursom a haci como presidenta. El a suplica e directiva pa dunele su coperacion pa desarolla e programma di e institucion na un nivel asina halto, cu e poblacion di Aruba lo por hanja e conocemento necesario pa haci cu e bista den nan bida familiar por pas na e exigencianan di un comunidad industrial moderno.

SCOOL PA CRIMINALNAN

NEW YORK — Polisnan mericano a descubri na Brooklyn un „scool pa crimen" na unda mucha hombernan joven tabata hanja les fo rdi criminalnan experencia. E alumnonan mester caba e scool promer cu nan worde admiti na un di e organisacionnan grandi di criminalnan.

E scool a sali na claridad ora nan tabata haciendo investigacion di un asesinato rba un mucha homber d 18 anja cu tabata un alumno di e scool.

Polisnan ta accepta cu e mucha a ser mata riba orde di e maestronan como parti practico di e lesnan. Diezseis hende a worde encarcela.

„SCHAAKVER. ARUBA" A ELIGI DIRECTIVA NOBO

SAVANETA. — E reunion di „Schaakverenig. Aruba" teni diamars anochi den Protestants Militair Tehuis na Savaneta tabatin algo contrario cu e otronan. E anochi aki nan a scoge un directiva definitiva, despues cu esun temporario a baha.

E directiva nobo ta consisti di siguiente personanan:

Presidente H.J. Lopez. — 1. Secretario: G. Admiraal — 2. Secretario: FD. Schuit. — 1. Tesorero: R. de Vries. — Commisarionan: — W.F. Croes H. Kroonenberg, F. Boot.

E miembronan a dicidi tambe e anochi aki di forma un comite pa desarollo di schaak pa muchanan, y cual comite lo worde forma pa senjor J.F. du Maine. Durante e rondvraag e miembronan a bini cu suficiente sugestionnan pa tene e directiva nobo activo te cu e proximo reunion.

Finale di e gongwedstrijd, cu tambe a worde hunga ayera nochi a duna despues di un encuentro fuerte e siguiente resultadonan final:

W.J. de Boer	5½
H.J. Lopez	5
H. Kroonenberg	5
M. Pandt	4
P.J. Jacobs	3
H.R. Denert	2½
J.F. du Maine	2
G. M. v.d. Hilst	1

Asina anto senjor de Boer por bien jama su mes campeon di snelschaken na Aruba.

E campeonato nobo lo cuminza dia 23 di agosto venidero. E clase maior lo hunga un campeonato den un tempo mas liber posibel, esaki en coneccion cu un eventual mandamento di representante na e Antilliaans Schaakkampioenschap.

Atletismo na scool:

J. Wesley College y Augustinus College di promer

ORANJESTAD — Den Wilhelmina Stadion tabatin cantinuacian di e weganan di atletisma entre e mucha muheran di M.U.L.O., Colegio Arubano y e Huishoudschoalnan. támbe a worde teni e finalnan entre e mucha hombernan té cu seis klas.

Resultado den e competencia pa e damasnan ta manera ta sigi:

Diamars dia 23 di agosto e Weganan deportivo entre e scolnan ta worde finaliza cu pustamento den landamentu na Pova Beach.

Corrementu duro - 100 m.
1. Remigia Croes Antoniuscollege 15 sec.
2. Bea Maduro Mater Dei Huishsch 15,1 sec.
3. Maria Helmen John Wesleycollege 15,2 sec.

Bulamentu leuw:
1. Irma Leer John Wesleycollege 4,25 m.
2. Remigia Croes Antoniuscollege 4,20 m.
3. Marjory Philips John Wesleycolege 3,85 m.

Tira softball:
1. Theresita Figaroa Colegio Aurbano 39. m.
2. I. Pantoflet Abraham de Veerschool 38,20 m.
3. Maria Helmen John Wesleycollege 37,70 m.

Bulamentu haltu:
1. Marjory Philips John Wesleycollege 4 feet 1"
2. Mercedes Croes Antoniuscollege 4 feet —
3. [illegible] Abraham de Veerschool 3 feet 11"

Esatette:
1. John Wesleycollege
2. Mater dei Huishoudschool
3. Abraham de Veerschool
4. St. Antoniuscollege
5. Colegio Arubano

Clasificacion general:
1. John Wesleycollege
2. St. Antoniuscolege
3/4 Mater Dei Huish. school
3/4 Colegio Arubano
5. Abraham de Veerschool



***RESPECTO FAMIA KENNEDY.** Aqui nos tin honor di cerra conoci cu Mary Courtney Kennedy di 3 anja i mei di edad, cu a caba di verband un braza di dje cu a quibra i awor nos ta mire ta lur den un camera na Hyannis Port, Mass. Banda di dje ta sinta su ruman di 2 anja. Esaquinan ta criaturanan di Bob Kennedy, ruman dje candidato pa presidencia Democratico.*

Dia Viernes gobernador Speekenbrink lo yega Corsow

SCHIPHOL. — Gobernador drs A. B. Speekenbrink di Antillas a sali awe for di Schiphol pa New York. Dia biernes mainta lo e yega Corsow. Gobernador Speekenbrink a pasa 4½ luna di „Groot Verlof" na Hulanda. durante cual tempu el a bishita hopi pais europeo y el a tene algun discusion informativo cu funcionarionan di gobierno na Hulanda.

Sr. Speekenbrink a worde acompanja na aeropuerto pa vice prome ministro H. A. Korthals di Hulanda y e ministro plenipotenciario di Antillas na Hulanda. Sr W. F. M. Lampe.

PROCESO DI POWERS NA MOSCU

(Continuacion di pag. 1)

vestigacion preliminario?" e auditor a puntra „masha bon". Powers a bisa.

Na e momento ey e presidente a suspende e sesion pa 2 ora.

Contesta di Powers na preguntanan dje fiscal

Despues cu e proces di Powers a worde resumi na Moscu. Powers a contesta preguntanan dje fiscal. Rudenko. bisando cu e comandante di su unidad. coronel Shelton. a duna instruccion dia prome di mei mainta. pa haci un vuelo over di Rusia. Powers a bisa cu e no por corda precisamente ki d'a el a jega Peshawar. Tabata 4 of 5 dia prome cu e vuelo over di Rusia. El a bisa cu el a bai Peshawar den un avion for di Adana. hunto cu coronel Shelton. E avion a baba tambe probablemente na Bahrein.

Powers a bisa cu e no sabi pakico el a worde scogi pa e vuelo. 2 otro piloto a worde prepara pa e vuelo tambe. El a bisa cu tur piloto di su departamento. 10-10. a hanja e mes opleiding.

Powers a bisa cu no a bula mas altu cu como 21.000 meter dia prome di mei. Coronel Shelton a bisa cu e-sey tabata un altura „safe" y cu lo e no por worde alcanza door di e canjonnan anti-aereo ruso.

Powers a contesta un pregunta di Rudenko bisando. cu el a supone cu e vuelo tabata pa motibunan di espionage.

El a contesta un otro pregunta di Rudenko bisando cu e autoridadnan ruso no a maltratele.

El a bisa cu e tabata sinti su mes normal durante e vuelo over di Rusia. pero e tabata nervioso.

Powers no por a corda si tabatin un aeropuerto sueco inclui den e terrenonan cu Shelton a menciona. Shelton a bisa si. cu cualkier aeropuerto pafor di Rusia tabata mehor cu un ruso. den caso di dificultad.

Powers a bisa cu e mester a establece contacto radial cu e aeropuerto di Boden (Suecia) pa pidi instruccion. prome cu e baha. El a bisa cu tabatin aparatonan den rabu di su avion. pa bruha e radar na tera y avionnan.

***Hala un banda, cachor chiquitu!** Carolina Kennedy di dos anja di edad, yiu dje candidato presidencial Democratico, ta trata na convence un cachor di bicinja cu esaqui tin di bai su cas na Hyannis Port, Mass. E cachor a dicidi na investiga tur actividadnan politica cu tabata tumando luga na cas di famia Kennedy cu inspiracionnan politico prome cu e bai.*



Vele meningen

Staten bespraken regelen inzake prijzen van goederen en diensten

WILLEMSTAD, 18 aug. — Aan het voorlopig verslag inzake de Landsverordening houdende regelen op het gebied van de prijzen van goederen en diensten, is het volgende ontleend. De indiening van het onderhavige ontwerp werd door vele leden toegejuicht. Meermalen, zo merkten deze leden op, is van de zijde van dit College aangedrongen op het treffen van maatregelen om excessen op het gebied der prijzen van sommige goederen die voor de bevolking van vitaal belang zijn, tegen te gaan.

De leden aan het woord hebben dan ook met genoegen geconstateerd dat de minister het aangedurfd heeft een regeling als de onderhavige voor te stellen. ondanks het feit dat sommigen de neiging hebben om. met voorbijgaan van de realiteit. zonder meer critiek uit te oefenen op de maatregelen die met een dergelijke regeling worden beoogd.

Prijsniveau onnodig hoog gehouden

Het is een feit dat het prijsniveau van bepaalde goederen thans onnodig hoog wordt gehouden doordat de „concurrentie" niet of niet genoeg doorwerkt. Het staat ook vast dat het in verband met de pogingen tot verbreding van de economische basis. in de eerste plaats door vestiging van industrieën. noodzakelijk is dat het loonniveau op een redelijk peil gehandhaafd wordt. Zulks is echter slechts dan mogelijk wanneer de prijzen der goederen zodanig zijn. dat een ongewenste verhoging der lonen dan wel handhaving er van op een hoog niveau kan uitblijven.

Onbeperkte bevoegdheid

In tegenstelling tot hetgeen de hiervoor aan het woord geweest zijnde leden naar voren hebben gebracht. verklaarden enkele leden zich geenszins te kunnen verenigen met onderhavige ontwerp. Het grootste bezwaar tegen de voorgestelde regeling is. aldus deze leden. dat aan de minister van Economische Zaken onbeperkte bevoegdheid gegeven wordt om op ieder moment te kunnen ingrijpen in de prijzen van goederen en diensten. Alle eeuwen door is vrijhandel in de meest algemene betekenis van het woord een belangrijke pijler geweest van de economie der Nederlandse Antillen. Als centrum van internationale handel worden relaties met alle delen der wereld onderhouden.

De Antilliaanse handelaar heeft de gehele geschiedenis door zijn vakbekwaamheid bewezen. Momenteel is er een overvloed van goederen. wat een scherpe concurrentie ten gevolge heeft. Om deze reden achtte de minister van Financiën een prijsregeling voor televisietoestellen ongewenst. Van een noodtoestand kan niet gesproken worden. Bij de regeringspartijen heeft zelfs de mening postgevat dat de economische toestand van deze eilanden zeer bevredigend is. De leden aan het woord zijn dan ook van oordeel dat onder deze omstandigheden geen enkele volksvertegenwoordiging een dusdanige bevoegdheid aan enig minister behoort te verlenen. Zelfs is in het ontwerp de mogelijkheid om in beroep te komen niet opengelaten. Ongetwijfeld doen zich op het gebied van de handel, evenals op andere gebieden. af en toe misstanden voor. In zulke gevallen kan de minister zich altijd wenden tot de volksvertegenwoordiging. Er kan dan gesproken worden over concrete feiten en misstanden. waarvoor een afzonderlijke, concrete maatregel getroffen kan worden. De voorgestelde regeling verliest zich in algemeenheden. terwijl de gevolgen funest kunnen zijn.

Vaagheden

Een ander groot bezwaar tegen het onderhavige ontwerp is. dat daarin de mogelijkheid wordt opengelaten om voor sommige zaken wel en voor andere van soortgelijk karakter geen prijsvoorschriften vast te stellen. Voorts valt uit de redactie niet duidelijk op te maken of de voorgestelde regeling ook op toeristische artikelen van toepassing zal kunnen worden verklaard. Zoals de leden aan het woord reeds bij de aanvang van hun beschouwing hebben opgemerkt. verliest de onderhavige regeling zich in vaagheden. Zo worden woorden als „kostprijs" en „calculatie- en margevoorschriften" gebruikt, die nauwelijks of in het geheel niet omschreven worden, zodat men daaraan weinig houvast heeft. Verder rijst de vraag of deze regeling ook van toepassing zou kunnen worden verklaard op leveranties en diensten, gedaan door de eilandgebieden en de leverantie van kalk door de kalkfabriek op Bonaire.

Tenslotte werd door deze leden opgemerkt. dat indien het inderdaad zo is. gelijk de hiervoor aan het woord geweest zijde leden het gesteld hebben, namelijk dat prijzen van bepaalde goederen onnodig hoog worden gehouden, zij dan gaarne concrete gegevens hieromtrent van de minister zouden willen verkrijgen.

Winstmarges

In aansluiting op hetgeen de hiervoor aan het woord geweest zijnde enkele leden in de laatste alinea naar voren hebben gebracht, verklaarden vele leden dat ook zij met belangstelling kennis zullen willen nemen van de bedoelde gegevens. Echter zouden zij de minister in overweging willen geven daarbij tevens over te leggen vergelijkende cijfers voor wat betreft winstmarges, die in Nederland als normaal worden beschouwd en die welke voor gelijksoortige goederen in de Nederlandse Antillen aangehouden worden. Voorts verklaarden deze leden dat zij de vrees van de hiervoor aan het woord geweest zijnde leden, namelijk dat de minister op elk moment kan ingrijpen in de prijzen van goederen, niet delen. Zij vertrouwen er op dat in de praktijk geen misbruik zal worden gemaakt van de in de onderhavige regeling aan de minister toegekende bevoegdheden. Mochten er evenwel bezwaren rijzen tegen later op grond van deze regeling eventueel uit te geven Ministeriële Beschikkingen. dan zal naar de mening van deze leden elk lid van dit College vrij zijn om de betrokken minister te corrigeren.

Enkele andere leden, die hetgeen hiervoor door enkele leden is opgemerkt onderstrepen, zouden nog het navolgende naar voren willen brengen.

Bevoegdheden

De Eerste Titel van de Eilandenregeling van de Nederlandse Antillen verdeelt de onderwerpen of aangelegenheden tussen het Land en de eilandgebieden. Het stelsel dat daarbij is toegepast, is dat in de Eilandenregeling met name genoemd wordt al hetgeen tot de zorg van het Land behoort, terwijl de overige daarin niet genoemde onderwerpen tot de zorg van de eilandgebieden behoren. Overgangsbepaling V, eerste lid, bepaalt dat bij of krachtens Landsverordening het tijdstip bepaald wordt waarop onderwerpen, ingevolge de Eilandenregeling tot de zorg van de eilandgebieden behorende, aan deze worden overgedragen.

Voorts bepaalt het tweede lid van deze Overgangsbepaling. dat alle wettelijke regelingen, besluiten en beschikkingen betreffende onderwerpen, ingevolge de Eilandenregeling tot de zorg van de eilandgebieden behorende, van kracht blijven totdat zij door andere zijn vervangen. Bij de inwerkingtreding van de Eilandenregeling zijn zowel de Eerste Titel als de overige bepalingen in werking getreden en op datzelfde moment werden de onderwerpen, die volgens de Eerste Titel tot de zorg van de eilandgebieden behoorden, eilandsaangelegenheden, zelfs indien het Land die op dat moment verzorgde. Overgangsbepaling V legt het Land de verplichting op om het tijdstip te bepalen waarop onderwerpen, welke tot de zorg van het eilandgebied behoren, overgedragen worden en handhaaft tijdelijk de toen bestaande regelingen. Zonder bedoelde Overgangsbepaling zouden op het ogenblik van de inwerkingtreding van de Eilandregeling alle landsverordeningen en andere verbindende wettelijke regelingen vervallen; de Eilandenregeling heeft die echter tijdelijk van kracht verklaard. Dit is echter een uitzondering op de bepalingen van de Eerste Titel. Ten aanzien van onderwerpen of aangelegenheden, die krachtens de Eerste Titel tot de zorg van een eilandgebied behoren, heeft het Land geen verdere bevoegdheid dan die welke het uitdrukkelijk bij de eerdergenoemde Overgangsbepaling V toegekend is, namelijk het tijdstip te bepalen waarop de betreffende onderwerpen overgedragen kunnen worden.

Als men in de Eerste Titel van de Eilandenregeling nagaat welke economische of aanverwante zaken aan het Land (derhalve in dit geval aan de minister van Economische Zaken) zijn gereserveerd, dan vindt men niets dat wijst op een prijzenregeling als in het onderhavige ontwerp voorgesteld. Het vaststellen van maximumprijzen voor goederen en diensten is, zijnde niet aan het Land gereserveerd, geen landsaangelegenheid, doch is slechts tijdelijk gehandhaafd als het toen bestond en wel enkel met de verplichting het tijdstip te bepalen waarop het gehandhaafde wordt overgedragen. Naar de mening van de leden aan het woord bemoeit het Land zich op het ogenblik met een aangelegenheid die het niet toegewezen is.

De vraag dient voorts gsteld te worden, hoe de minister op Curacao maximumprijzen van bv. vlees, vis of brood, of voor diensten. verricht door krulers of losse arbeiders, kan vaststellen voor de eilandgebieden. Dit is de taak van instanties op de betrokken eilanden, want daar kan beter nagegaan en beoordeeld worden wat de vraagprijs moet of mag zijn. Voorts rijst de vraag, wat de bedoeling is van de minister ten aanzien van verzekerings- of garantieovereenkomsten. Ligt het in de bedoeling dat de minister maximumpremies of percentages bepaalt ook voor buitenlandse maatschappijen, ook als die overeenkomsten door vreemd recht beheerst worden? Met verwijzing voorts naar hetgeen daaromtrent in de Memorie van Toelichting is medegedeeld, zouden deze leden gaarne vernemen ten aanzien van welke branches en voor welke goederen abnormale prijsstijgingen zijn gesignaleerd.

Strijdig met algemeen belang

Verder ingaande op de in het ontwerp behandelde materie, namelijk prijsbeheersing, verklaarden de leden aan het woord van mening te zijn, dat deze in een normaal functionerende economie niet een doelmatig instrument is voor een voorzichtig economisch beleid. Temeer niet wanneer dit beleid zich tevens moet richten op expansie van de economie. De politiek van directe bemoeienis van de Overheid met de prijsvorming is te ingrijpend in het economische leven in normale tijden (geen schaarste, geen prijsopdrijving e.d.) en leidt vaak tot ongewenste repercussies. De prijsvorming kan dan niet langer haar selecterende werking uitoefenen. Ook de motorische krachten, die via de prijsvorming de economische vooruitgang stuwen, hebben onvoldoende speelruimte om hun werking uit te oefenen. Het economische leven wordt geremd en gaat stil liggen.

Bezien in het kader van het huidige streven naar verruiming en verbetering van de mogelijkheden van het economische leven in de Nederlandse Antillen, moet een dergelijke prijspolitiek als strijdig met het algemeen belang worden geacht. Zij remt de vrije handel, doodt het particulier initiatief, elimineert de concurrentie en schrikt nieuwe vestigingen af. De leden aan het woord wensen hierbij uitdrukkelijk vast te stellen dat zij wel voorstanders zijn van maatregelen ter beperking dan wel verlaging van het kostenpeil en van het prijspeil, doch dat zij met het oog op het streven naar verruiming van de economische mogelijkheden in de Antillen, een direct en vergaand ingrijpen van de Overheid in het prijsvormingsproces ten sterkste moeten afraden.

Er staan de minister hiertoe andere middelen, namelijk die van indirecte beïnvloeding, ter beschikking, waarmede op bevredigende wijze de afloop van het prijsvormingsproces kan worden beïnvloed. Zijn handelspolitiek, zijn regeling van de geld- en deviezenvoorziening. zijn fiscale maatregelen, de hantering van de Vestigingsregeling, enz., kunnen daarbij zelfs als rechtstreeks oogmerk hebben: beperking dan wel verlaging van het kostenpeil en het prijspeil. Verder ingrijpen is in een normaal functionerende economie absoluut niet nodig en vormt bovendien, rekening houdende met de huidige omstandigheden in de Nederlandse Antillen, zelfs een groot gevaar voor de plannen tot verbreding van de welvaartsbasis.

Concluderende, moeten de leden aan het woord de minister in overweging geven het onderhavige ontwerp in te trekken, zijnde de daarin beoogde regeling onder de huidige omstandigheden in strijd met het algemeen belang.

Indonesia a kibra relacionnan diplomatico cu Hulanda

DJAKARTA, 17 aug. — Presidente Sukarno di Indonesia a anuncia awe, na ocasion di un discurso cu el a tene pasobra awe ta dia di independencia di Indonesia, cu Indonesia lo kibra su relacionnan diplomatico cu Hulanda.

Presidente Sukarno no a lesa e teksto original di su discurso pa e dia di independencia. El a bisa cu mundo ta jen di revolucion. Na tur parti di mundo e e puebionan kier kita tur penger of amenaza di paz mundial na un manera revolucionario. Nan ta contra e bom atomico y contra pactonan di guerra.

„Mundo di awe ta un deposito revolucionario di municion". asina el a bisa.

Ministro di Asuntonan Exterior na Den Haag a anuncia awe mainta. cu e ministro indones di Asuntonan Exterior. Sr. Subandrio. a informa e ministro plenipotenciario interino hunlandes na Djakarta, dr J. Vixseboxse cu awe e relacionnan diplomatico entre Indonesia y Hulanda lo worde kibra.

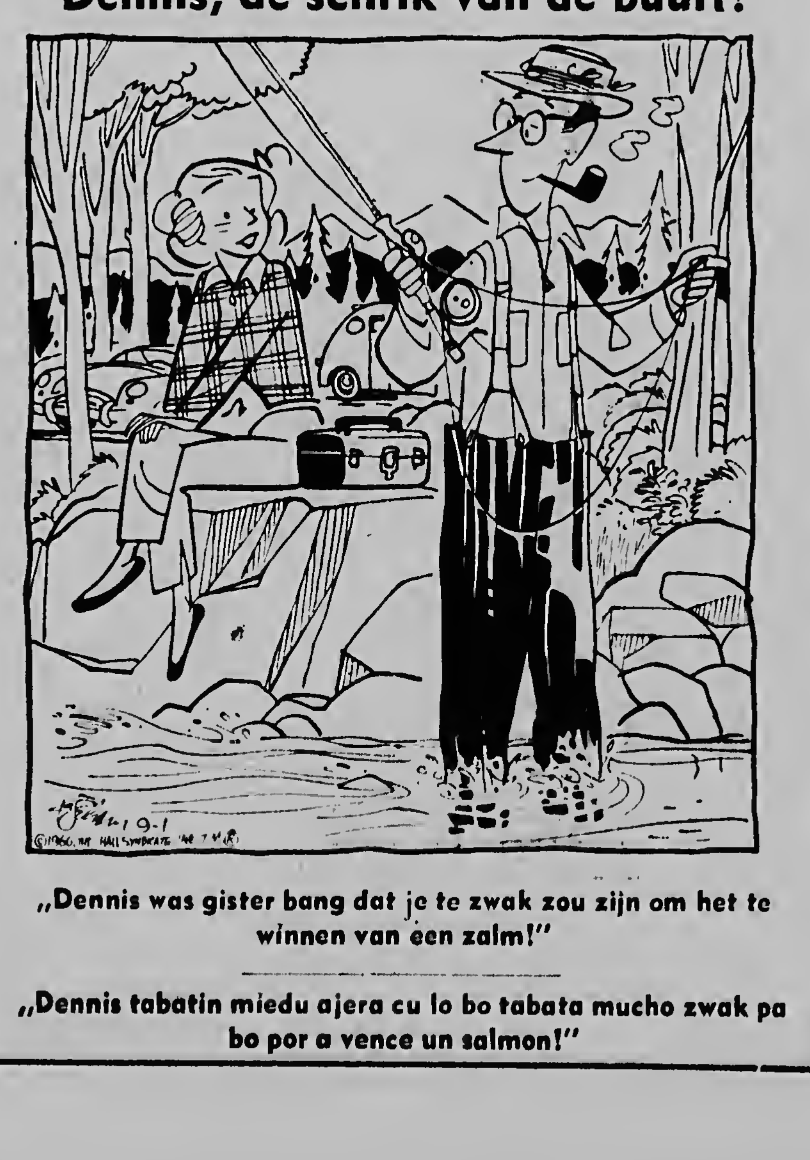
E representante diplomatico indones na Hulanda. Sr. Susanto Djojosugito, a informa un redactor di ANP, cu e ta spera instruccion di Djakarta. E no tabata por duna comentario ainda riba e kibramentu dje relacionnan diplomatico entre Hulanda y Indonesia.

E recepcion, cu e representante indones na Hulanda. Sr. Susanto Djojosugito. y su esposa tabata bai duna awe nochi na Wassenaar, na ocasion dje 15 cumpleanjos dje declaracion di independencia di Indonesia, a worde suspende.

Na Djakarta tabata circula rumor caba, cu presidente Sukarno lo anuncia cu Indonesia ta kibra su relacionnan cu Hulanda, pero e teksto dje discurso di 2½ hora, cu a worde entrega prome cu Sukarno a tene e discurso, no tabata bisa nada tocante e asunto.

Miles di oyente riba e terreno dje Palacio di Libertad a ricibi e anuncio di Sukarno cu gran aplauso.

Dennis, de schrik van de buurt!



„Dennis was gister bang dat je te zwak zou zijn om het te winnen van een zalm!"

„Dennis tabatin miedu ajera cu lo bo tabata mucho zwak pa bo por a vence un salmon!"

Vraag en aanbod voor Venezolaanse petroleum nam af in laatste tijd

CARACAS. 17 aug. — In de afgelopen vier maanden is vraag en aanbod van Venezolaanse petroleum minder geweest dan in de overeenkomstige periode van het vorige jaar, blijkt uit een analyse die door het ministerie van Mijnbouw en Hydrocarburen is samengesteld.

De Antillen en Europa waren de afzetgebieden die dit jaar hun aankopen het meest hebben verminderd. De Venezolaanse staten. die hun petroleumproduktie het meest verminderden, waren Anzoategui, Barinas en Monagas.

Aruba Jrs a tuma revancha derrotando Estrella tres cero

ORANJESTAD — Cu e campeonato di e anjo aki ta birando algo dificil pa pronostica, a bolbe keda probo diamars onochi ora cu Los Azules de Socotoro a logra un triunfo di tres gol pa nada aribo Estrella, tumando asina un revancha po e derroto sufri den e promer rond. E anterior encuentro entre e dos oncenanon aki a caba cu score di 3 po 1. Awor Aruba Jrs o poso Jong Aruba aribo e tabla di posicion pa un punto empatando cu Son Nicolos Jrs. den segundo puesto y cu e minimo diferencia di e punteronon di Estrella y R.C.A. Apenas un punto di diferencio tin cada bioho den e puestonon number uno, dos y tres.

(Di nos redactor deportivo)

Pa e partido Aruba Jrs. — Estrella tabata reina hopi interes di parti di e publico. Especialmente pa e club di Sta. Cruz tabata tin hopi fanaticos presente.

Ora cu e dos equiponan a subi tereno cu e senjal di referi Cochi Tromp, nos por a nota cu den fila di Aruba Jrs. a reaparece Angel Botta, kende a cuminza e anja aki como entrenador di Dakota, pero awor ta hunga atrobe den e oncena di Socotoro. Cu wega rapido y pasenan largo e muchanan di Sta. Cruz ta bai pronto den atake. Linksbuiten Dama Werleman su shot na banda ta termina cu e promer atake di wega.

A pasa dos minuut y atrobe ta Dama ta esun cu ta busca di anota. Su shot bon coloca den skina ta worde garra door di keeper Godo Loefstok.

E portero di Estrella Nunchi Hernandez ta mira accion ora cu e ta sali y intercepta un voorzet for di ala drechi.

Un sorpresivo shot di Esie Croes ta sali net na banda durante un rapido rush di e delanteronan oranje.

Contraatake di Aruba Jrs. tambe ta trece un shot di sorpresa. Corirendo ariba linea di out na ala drechi, Luisito Vingal ta shoot directamente den gol y keeper Hernandez cu a spera un voorzet tabata tin di bai back pura pura pa garra e bala. Cu ainda e tin su rapido reaccion di anjanan pasa, Nunchi a mustra den e hugada aki.

Promer autogol di e campeonato

Den di 16 minuut di wega, Aruba Jrs. ta forma otro atake. Ta worde haci un voorzet largo cu midvoor Benny Geerman ta bai busca rapidamente. Hunto cunele ta bai busca e bala back Roman Kock, mientras cu keeper Hernandez tambe ta sali pa trata di garar e cuero. Benny y Roman ta corriendo pareew pareew y na momento cu keeper Hernandes ta rek man pa yega e bala, back Kock mes ta cambia direccion di e bala cu e resultado cu esaki ta bai para te den net. E promer autogol aki di e campeonato 1960 a pone Aruba Jrs. adilanti uno pa cero.

Poco despues rAuba Jrs. su fuerte shooteador Gochi Brion ta haci un rush y pone un potente shot cu ta pasa net over bai out. Tabata un di e shotnan cu aunke cu e no bai den gol ta causa emocion den e publico.

E promer corner di wega ta bin den di 25 minuut na favor di Estrella ariba ala drechi. Defensa di Aruba Jrs. ta elimina e peligro aki.

Estrella su wega ta basa atrobe ariba pasenan largo y rapido corring di e delanteronan. Pa contene e rushnan aki varios biaha hungadornan di Aruba Jrs. tin di aplica trikinan di tene e contrario na su carson o curpa, loke tabata worde castiga debidamente door di arbitro Tromp, mientras cu e fanaticonan no tabata skonde nan desaprobacion.

Cu largo uitval keeper Nunchi Hernandes ta atrapa un shot lastra di Benny Geerman den di 31 minuut despues cu un bon forma atake door di combinacion entre Fon Paula y Luisito Vingal a penetra e defensa di Estrella.

E proximo atake di Aruba Jrs. ta fracasa ora cu keeper Hernandes ta haci salida na ora y kita e bala for dilanti di pia di Benny Geerman, kende tabata ansioso pa shoot.

E ultimo diez minuutnan ta trece varios bon atake di Estrella. Esie Croes ta pone un potente shot net riba linea di doelgebied cu ta sali na banda. Luego ta Candy Wernet, kende ta worde masha bon cuida door di back Ruben Phillips, ta haci rush, pero su shot ta poco halto dimas. Esaki tabata e mihor chens cu Estrella a hanja den e promer mitad di wega.

Cu e scoreboard marcando 1—0 na favor di Aruba Jrs. halftime ta bai aden.

Segundo tempo: Dos gol di Benny Geerman

Mas ainda cu den e promer mitad, Aruba Jrs. ta hungando un wega cu hopi dominio di bala. Nan pasenan ta mihor controla y for di momento di reanuda e partido nan ta bai den atake.

Seis minuut bieew e segundo tempo tabata ora cu Los Azules ta aumenta nan ventaha. Voorzet pa Luisito Vingal ta resulta den un throughpass pa Benny Geerman kende ta shoot net den skina for di alcance di portero Hernandes.

Score 2—0 na favor di Aruba Jrs.

Animo entre e muchanan di Socotoro ta bira mas grandi despues di e gol ey y nan ta logra forma mas atake. Estrella su linea delantera no ta acoplando bon haciendo pasenan malo cu ta caba cu nan mes atakenan.

Benny Geerman ta bolbe anota

Cuatro minuut despues di gol number dos, e rapido Benny Geerman ta percura pa un mas pa su club. Atrobe ta un bon combinacion entre e chikito Fon Paula y Luisito Vingal cu ta laga e defensa di Estrella atras. Benny Geerman subiendo hunto cu su companjeronan y corriendo liber bon ta ricibi pase di Vingal y mes ora ta shoot aden pa e tercer gol di wega.

Estrella ta cuminza forza mas ainda despues, pero ta te den di 20 minuut nan ta pone e promer shot directo riba gol de ne segundo tempo. Candy Wernet a pone un shot duro cu a pasa over di gol.

Defensa di Aruba Jrs. ta haciendo bon trabao kibrando tur e atakenan ya for hopi dilanti di doelgebied.

Despues cu Gochi Brion for di ala drechi ta pone un fuerte shot cu ta pone keeper Hernandez luci atrobe, e oncena di Estrella ta logra domina pa basta rato.

E cuero ta bin constantemente riba e mitad di tereno di Aruba Jrs. pero keeper Godo Loefstek a para ricibi varios shot largo facilmente. Den otro ocasion el a sali intercepta na ora, meskos na un corner tuma door di Esie Croes.

Den e ultimo 15 minuutnan e muchanan di Sta. Cruz tabata buscando e gol di salba honor, pero sin logra.

E partido a termina cu anotacion di 3—0 na favor di Los Azules cu asina a obtene nan victoria number tres, mientras cu pa Estrella esaki tabata derrota number dos. E oncena di Socotoro a hunga un mihor futbol, un futbol cu mas combinacion y a provecha e p'tianan di e defensa contrario pa merecidamente gana e wega.

Estrella no por a desarolla su clase di wega, especialmente ora cu ariba ala drechi hopi a worde falla. E linea delantera tabata tin un fuerte defensa pa lucha cu ne e biaha aki.

Posicion di e clubnan

CLUB	WH	WG	WE	WP	GF	GC	Pts.
R.C.A.	5	3	1	1	15	8	7
Estrella	6	3	1	2	11	10	7
San Nic. Jrs.	4	2	2	0	8	6	6
Aruba Jrs.	6	3	0	3	11	10	6
Jong Aruba	6	2	1	3	8	11	5
Dakota	5	0	1	4	0	8	1

Mihor goleadornan

Candy Wernet	(Estrella)	5
Yonko Alberts	(R.C.A.)	5
Gochi Brion	(Aruba Jrs.)	4
Benny Geerman	(Aruba Jrs.)	4
Teo Gil	(Jong Aruba)	4
Esie Croes	(Estrella)	2
Boysie Alberto	(San Nic. Jrs.)	2
Jose Boye	(R.C.A.)	2
Luis Vingal	(Aruba Jrs.)	2
Coty Lopez	(San Nic. Jrs.)	2
Chito Croes	(R.C.A.)	2
Chimbo Vrelijk	(San Nic. Jrs.)	2

Nesbitt's Geurrero a blanquea Sta. Cruz Stars

(Di nos redactor deportivo)

E torneo di baseball di Lago Sport Park a cuminza diamars anochi ora cu president di Lago Sport Park Sr. Mateo Reyes a lanza un strike pa home, como promer lanzamento di e wega inaugural entre Nesbitt's y Sta. Cruz Stars.

E naranheronan a sali bon di e promer prueba aki blanqueando e equipo di Sta. Cruz, mientras cu nan mes a anota cuatro carrera.

Autor di e blanqueo aki ta e lanzador Geo Guerrero, kende a haci un magnifico trabao. Apenas cuatro hit el a permiti e toleteronan di Sta. Cruz, mientras cu 8 di nan a come penche. Guerrero no a regala ningun base por bola.

Tambe a cubri henter e ruta pa Stars nan estelar Crismo Angela, kende tabata naturalmente perdedor. El a ricibi 7 hit, regala 1 base por bola y poncha 9 naranhero pa cuatro carrera.

E carreranan di Nesbitt a worde anota cada biaha uno den e segundo, den e tercer, den e quinto y den e octavo inning.

Un publico hopi grandi a presencia e encuentro aki den cual sin duda algun bon baseball a worde brinda.

Awe nochi lo enfrenta otro continuando e torneo e novenanan di Marlboro y Heineken's, partido cu alavez ta valido pa e campeonato di A.B.B.A.

Accion na Inglaterra pa pidi pordon pa Peter Poole

LONDEN, 16 augustus. — Na Inglaterra nan a cuminza un accion de condena pa castigo di pena di morgrandi na beneficio di un peticion di pordon pa Peter Poole, kende a woi to na Kenia, pasobra el a mata un africano. Poole mester worde horca otro majan. E ministro ingles di colonianan a ricibi un peticion cu 25.000 firma pa interveni cerca e Reina ingles, pa esey pordona Poole. Poole lo ta e prome homber blancu na Kenia, cu ta worde checuta pasobra el a mata un homber Pretu.

Suplica pa asilo na Jordania

AMMAN, 16 augustus. — 11 solda syrio y un suboficial a pidi asilo na Jordania, despues di un golpe di estado contra e autoridadnan egipcio na Syria, cual a fracasa, asina e radioemisora jordanes a informa. Nan oficial a worde arresta prome cu el a jega Jordania. E radioemisora a bisa cu e 11 soldanan aki „lo forma cuminzamentu di un ehercito liber di Syria, cual lo libra Syria for dje regimen egipcio".

CUMPLIANJOS

E hobencita Julia Jacinta Geerman ta cumpli 6 anja y ta ricibi felicitacion di su tata Silvester, mama Maria, rumannan Jacobo, Anna, Rita, Angelina, Imelda, Theo, Tina, Vito, y Robby, tambe omo Zacarias Kelly, pepe Olga, tur amiguitanan y demas familia.

E hobencito Elviro Jacinto Lacle a cumpli 7 anja y ta ricibi felicitacion di su tata, mama, rumannan Tichi, Otilio, Filomena, Frieda, Rafael, Jolanda y Ludwina, welo y welanan, primo y primanan, omo y tantanan, padrino Vale Croes, madrina Jojo Lacle, tur su amigonan di school, tambe di Alberto Dijkhoff y Maria, Rina, Rebeca Koolman, y demas familia Lacle, Werleman, Dijkhoff y Koolman.

Ta cumpli 16 anja srta. Filomena Lacle y ta ricibi hopi felicitacion di su estimado enamorado Alberto Dijkhoff y demas familia Dijkhoff, tata, mama, rumannan Fichi, Otilio, Frieda, Rafael, Jolanda, Elviro y Ludwina, welo Inacio, welanan Amelia y Chela, primo y primanan, omo y tantanan, madrina Cecilia Lacle, Remaela Croes, Padrino Placido Hernandez, tambe di Maria Rina, Reheca Koolman, muy especial di su amiga Gisela Hereira y demas familia Lacle, Werleman, y Koolman.

Un cordial pabien ta bay pa Sr. Jasinthus Geerman, kende a cumpli 45 anja, pa parti di su estimada esposa Modesta Geerman, jiunan Catarina, Paulina, Margarita, Brunilia, Francisco, Pangrasia, Culixta, Geerman, 19 nieta y nietonan, tur su rumannan, suegronan Juan, Rey, Johan, suegra Sita Croes, estimada ruman Ursula Moro y demas familia Geerman Briezeno, Tromp, Willems, Croes, Werleman, tur amigonan y conocirnan.

Awe ta celebra su fecha natal Sr. Luberato Monart y ta ricibi felicitacion di su tata Johan, mama Nina, tur su rumannan, omo y tantanan, sobrinanan swa, primo y primanan, muy especial di Anna Isahel Dirksz, amigonan di postkantoor, di Leo Leonardo, Chipen Chirino, Johnny y di familia Monart.

Ta cumpli 15 anja senjoritas Violetay Atala y nan ta ricibi felicitacion di nan mama Wilhelmina, y di Ernesto Margarita, 15 sobrinonan, 6 rumannan, y nan ruman Blanca Margarita, kende ta studiando na Hulanda, madrina Victoria Wijcke, padrino Pablo Leon, nan jaja Riquildo Corea.

Agenda

ARUBAANSE COURANT

diariamente cu excepcion di diadomingo

Eidita pa:
N.V. ARUBAANSE DRUKKERIJ- EN UITGEVERS- EN PUBLICITEITS MIJ.
Nassaustraat 65 - O'stad, Aruba N.A.

Suscripcion ƒ 3.— paga adelanta
Edicion sueito 20 ct.

Telefoni
1116 Directiva y anuncio
2116 Redaccion y suscripcion

Directeur-hoofdredacteur: G. J. Staartjes

Imprimi na N.V. Drukkerij „De Stad"

CINE

DE VEER 8.30 „The FBI Story" a.l.
RIALTO 8.00 „Passionate Summer" 18 j.
PRINCIPAL 8.00 „El Supersabio" 14 j.
AURORA 7.30 „Hell Ship Mutiny" a.l.
SAVANETA 7.30 „California" a.l.

BOTICANAN DI WARDA

Oranjestad: BOTICA ODUBER tel. 1730
San Nicolas: BOTICA CENTRAL, tel. 5006

WIT-GELE KRUIS

Zr. Ewalda - Zr. Perpetua tel. [illegible]

POSTSLUITINGEN

Donderdag

Curacao 10.00 & 16.00, New York, 8.00 Panama 15.30, Suriname 16.00, Caracas 15.30, Maracaibo 15.30.

RADIO KELKBOOM

Diahuebs 18 di augustus

11.30 Opening
12.00 Lunchmuziek
12.10 Noticias local na Pap.
12.25 Nieuws (internationaal en lokaal)
12.45 Norte Americana
12.55 News in nutshell
1.00 Musica varia
1.30 Sluiting
4.00 Rancheras
4.30 Noticias na Pap. (lokaal-polis y dep.)
4.45 Cocktail Musical
5.00 Danzones Cubanos
5.15 Musica varia
5.45 Calypsos
6.00 Progr. di Nutricia
6.15 Cumpleanjos feliz
6.30 Dinnermuziek
6.45 Charla Deportivo
7.00 Noticias na Pap.
7.15 Musica Varia
7.30 Musica Hulandes
7.45 Nieuwsberichten
8.00 Norte Americana
8.15 Lagrima de una madre
8.30 Musica varia
9.00 C. C. A.
10.00 Sluiting.

RADIO VICTORIA

Diahuebs 18 di augustus

11.00 Apertura
11.15 Novela Cristiana
11.30 Melodias di Merdia
12.00 Ultimas Noticias
12.15 Musica Sagrada
12.30 World News
12.45 Organ Memories
1.00 Radio Concert Hall
2.00 The Reading Room
2.15 Sacred Songs
2.30 The Quiet Hour
2.45 Ensueños Musicales
3.15 Melodias del Alma
3.30 Deseneadenado
4.00 Musica di Banda
4.15 Econan Celestial
4.30 Cafe con Musica
4.45 Waltznan Favorito
5.00 Academia del Aire
5.15 Palabranan di Bida
5.30 Interludio Musical
6.00 Ultimas Noticias
6.15 Canta Leo
6.30 Noticias Hulandes
6.40 Musica Clasica
7.15 The Bandstand
7.30 Horatio Hornblower
8.00 World News
8.10 Off the Record
8.30 Back to the Bible
9.00 Musical Gems
9.30 Songs in the Night
10.00 World News
10.15 Hymns that Live
10.30 Sign off

RADIO CARACAS TELEVISION

Jueves 18 de agosto

9.55 Patron de Radio Caracas Television
9.57 Informacion sobre los Progr. del dia
10.00 El Tio Vacaciones
10.30 Cosas de Mujeres
11.30 La Perfecta ama de casa
12.05 El Gran show de las Doce
1.15 Su Novela Fab-Vorita
1.30 El Imparcial Television
2.00 Punto y Aparte
2.15 Cortos Cinematograficos
2.30 Club Femenino
3.00 Por el Ojo de la Cerradura
4.00 Estudio de Hector Monteverde
4.30 Club de los Nietos
5.30 Cortos Cinematograficos
5.45 Documental
6.00 Cita con Saume
6.30 Cine variedades Yukery
7.00 Julian Pacheco
7.07 Que le parece, compadre....?
7.15 La Novela Ace
7.30 Craneoteca de los Genios
8.00 El Observador Creole
8.15 Su novela Palmolive
8.30 Historias KLIM
9.00 La Novela Camay
9.15 Amador Bendayan en T.V.
9.30 Esta Noche con Billo
10.00 Actualidad Politica
10.30 Cineprograma
12.00 Patron de Radio Caracas T.V.
Hymno Nacional
Locutor de Guardia

UN BRUID COMO OFERTA

pa TUYUCHI

„Queda bo tranquilo pasobra tur cos ta bon te ainda". Theodora a duna pa contesta y Theresa a ripara com su wowonan a bira humedo. „M'a yega aqui ajera hopi laat y e ora ei bo tabata na sonjo caba".

„Drumi?" Theresa a grita. „Pero...? Ahan si, t'awor mi ta recorda trobe. M'a mira.... Di repente tur cos a bira scur rond di mi.... Y loque cu a pasa despues di esei mi no por recorda mi mas".

„B'a cai flauw di desmayo", Theodora a bisa. „E criar di cas a conta mi tur cos. Nan a carga bo hiba na bo cuarto y nan a larga jama dokter quende a receta un liquido pa bo. B'a bebe esei y foi e momentu ei bo no a move mas".

„Si; mi ta corda vagamente asina cu m'a bebe algu, pero tur cos a queda mes scur pa mi y m'a tende stemnan".

„Bo tabata morto cansa", Theodora bisa. „Oh, pero mi paloma chiquito, ta qui coi kens b'a haci?"

„Si, un coi kens esei tabata sin duda", Theresa a bisa poco poco y di repente su stem a bira amargo. „Pero ainda bo n' conta mi di qui manera bo mes a bini aqui. Oh, Theodora, qui alivia mi ta sinti mi cu bo t'aqui".

„Larga mi bai trece bo chulati prome pa bo". Theodora a bisa, recordando unbez su debernan. Pero Theresa a cohe tene diciendo: „Mi no ta larga bo bai, sino te despues cu b'a conta mi tur cos".

Theodora a sonrei.

„Despues cu b'a bai, m'a cuminza ta reflecciona y segun mi tabata refieccionando mi tabata birando mas intranquilo. Naturalmente mi no mester a larga bo bai nunca, pero esei a penetra mucho laat den mi. M'a corre bo tras bai te na e stalnan y aya m'a caba di tende cu bo ya tabatin un cuarto di ora caba cu b'a sali. M'a queda completamente turdi y mi n' tabata sa quico mi mester a haci. Regresando na bo cuarto m'a contra e criar personal dje marques — bo mes sa ta cual. Esun cu m'a cerra bo conoci cune. El a bisa mi cu na nomber di e marquesa Martha a ordene di bai Londen mas pronto posihle cu un coche cu tur sorto di cosnan cu quizas e marques por tin mester y di tuma despues informacionnan over di su situacion. El a bisa mi cu e por duna mi solamente 10 minuut pa mi prepara mi cosnan cu mi quier bai cune. Wel, m'a cohe mi maleta y m'a hinka un paar di traje di bo den dje y 10 minuut despues mi tabata na porta dilanti, unda e shers tabata spera mi. Dje manera ei m'a bin hanja mi ei. Pa mi alivio di mas grandi m'a tende dje criar di cas cu bo tabata na sonjo y cu e marques tabata solamente levemente herida".

Theresa a escapa un suspiro di alivio. Y tur loque e por a bisa na tono suave tabata solamente lo siguiente:

„Dios bendiciona bo, Theodora".

„Pero awor primeramente mi mester cuminza na bai percura pa bo. Necesariamente bo tin di come y bebe algo. Mas tantu, mas mehor. Lo mi bai trece unbez pa bo. E criar di cas aqui ta masha carinjoso y servicial".

El a apure na bandona e cuarto. Theresa tabata drumi pechu ariba den su cusinchinan y sin gracia y preocupa cu su mes pensamentu e tabata fiha den e techo azul manera cielo di su cama. Awor tur recuerdo y successonan dje anochi anterior a regresa den su memoria — e cansancio, e awaceru torrencial, e scuridad, e frialdad. Qui un figura ridiculo lo el a haci ora cu el a aparece den tantisimo iluminacion y abundancia dje cuarto ricu aqui, cu su traje y demas panjanan interior papa muha na su curpa, su sombre cu plumashi, machica, dobla y muha, cu tabata plak contra su frenta y su panja cu tabata pega na su curpa. Ademas di esei.....

Hamas lo e por tubida tampoco apariencia y belleza dje muhe exotico stranjero cu el a mira aya, e bailarina frances afama, cu a invadi cu man abri enter Londen. Y Justin...."

Theresa a estremece y a sinti su mes trobe tabata bira friu. Furioso e tabata bolter di nervio riba su cama y tabata tapa su cara den e cusinchinan. Paquico lo e no ta sincero pa cu su mes, paquico lo e no admiti y reconoce cu e tabata jalurs, locamente jalurs? E tabata stima Justin, aunque cu nunca el a his'e — de lo contrario, ata awor Justin ta stima e bailarina.

Algun momentu despues Theodora, a regresa cu desayuno y pa complace e muhe aqui pa su molesternan, Theresa a bin haci un esfuerzo pa e come algu. Pero tabata parce como si fuera ta un dolor masha grandi e tabata sinti cada bez cu e mester a guli algu.

Nan a bin bati na porta y e ora ei Theresa cu a sinti su curazon ta salta te den su boca a tende un stem ta bisa:

„Cumindamentu di lord Bolkan y el a larga suplica cu freule Theresa tin bondad di bin tende den e cuarto di hardin tan pronto cu e curpa la mehora".

Theodora a bai cerca Theresa y a conte loque e mes a tende caba. Y di ripiente Theresa su wowonan tabata brilla di alegria.

„Bisa e marques cu denter di un cuarto di ora lo mi ta cerca dje aya"; y tan pronto cu Theodora a bai hiba e mensahe, cu Theresa a bula lamta foi su cama.

Di semper mes como custumber Theresa tabata lihe den bistimentu di panja, pero e biaha aqui e tabata de lo masiado lihe. Qui contentu e tabata cu Theodora a trece algun traje p'e.

El a scohe un shimis blancu di batista cu manganan blauw na rand. Tambe el a bisti un faha blauw y un paar di zapatu blauw. Oloshi dje castillo tabata bati 10.30 ora cu Theresa bahando e trapinan anchu. Un criar tabata sper'è caba ei y a hib'e n'e cuarto den hardin y a abri e porta pa Theresa drenta.

(E ta sigui)

CISCO KID

1. „Ata nan ta bini! Nan ta un millon"! „No asina tanto! Pero nan ta mas hopi cu nos"! 2. „Si e trein sigi su marcha, nos lo por rechaza nan"! 3. „No tira bala por nada! Warda te ora nan ta cerca"!



JUAN EL INTREPIDO

1. „Pa mi a consegui un boeki manera esaki na San Francisco, pa prijs di 35 cts. „Que ganga"! 2. „E mensaje „Del hombre" verdaderamente a impresiona mi. „Entusiasma, mi a scirbi un carta pa e „homber".. e a ricibi mi carta.. y e la contesta mi e.." 3. „E la bisa mi pa mi bishitele.. y mira lo que e la manda mi. su jabi maestra, un renchi cu un ensigne".



DICK TRACY

1. „Sorry, mi no sa na unda e tanta di e mucha ta, pero mi sa un cos — 2. „Cu su welo cu a muri, tabata masha rico". „Rico"? 3. „Srta. Halakahiki a conta nos cu e la bende cientos di acre di terreno cu Pineapple companies, y cu e tin miles di dollar deposita na e banco local". 4. „Wow! Anto esey quier meen cu Halakahiki ta heredero di un fortuna". „Lo mi hanja falta di bo".



RIP KIRBY

1. „Ferret, averigua lo que bo por pa mi, di e cantante nobo ey". „Esun cu jama Frances Fremont? Bon, srta. La Mere". 2. „Domina bo y no coge nada. Mi no quier pa e hanja sa... 3. „Até ta bay.. mi mester corda.. no horta, no horta.."



EL PRECIO DEL TRIUNFO

1. „Tende, Eddy, di unda bo ta"? 2. „Vistaclara. Awor, bay, mi no por papia durante trabau"! „Vistaclara, eh?" „Si, bay, Mimi, bo quier pa nan manda mi cas e promer dia"? „Nan lo no atreve"! 3. „Esey abo ta quere! Sea un bon mucha y duna mi un oportunidad"! „Bon, pero bo mester duna mi un chance.. den dulceria ora bo ta off"!



EL DIARIO DE UNA VIDA

1. „Nos ta detene bo pasobra bo a destrui propiedad publica, hoben". „Si, ruina „Virtud civica" — e monumento horrible ey di mal gusto mester a worde destrui.." 2. „lo mi dedica resto di mi vida pa emula e barbaridad di atila"! „No haci boroto, por favor". „Aki bo ta topa cu tur sorto di tipo.."



PEPITA

1. „Te oro, Sally... mi ta warda bo aki dentro di diez minuut". 2. „Bo ta bisa cu Sally lo bini dentro di diez minuut"? „Si". 3. „Anto paquico bo tabata papia un ora cuné na telefoon"? 4. „Nos tabata discuti riba quien nos lo papia ora e jega".



Cuba ta actualmente den centro di importancia mundial

HAVANA, 16 aug. — Awe mainta a cuminza na Havana, Cuba, e di 9 congreso de partido popular socialista (comunista) Cubano. Esaki ta prome congreso de partido, desde cu Fidel Castro a bini na poder, despues di hopi anja di actividad subterraneo despues cu ex-dictador Batista a proclama e partido como ilegal. Durante e otro gobiernonan e partido comunista Cubano tabata por reuni den publico, y durante e prome dianan dje dictadura di Batista el a logra di hanja algun representante y senador eligi.

Riba un isla di 6 milion habitante e partido comunista a hanja como 200.000 voto. Actualmente e ta e unico partido politico activo, pero e ta worde confronta cu e „Movimentu di 26 di Julio", cu ta poderoso y di cual masha hopi simpatisador di Castro ta miembro.

Parce cu e relacionnan entre e dos partidonan ta excelente y poco tempu pasa partido comunista a hunga un papel importante den determinacion dje strategia revolucionario. Toch cierto circulo revolucionario na Cuba ta declara, cu Castro tin cierto objeccion contra e communistanan, cu a jega di colabora cu Batista di bez en cuando, ora cu tabata conbini nan. Castro lo por haci uso dje objeccion aki den caso di un conflicto. Pero como cu tin e lazonan entre Cuba y e paisnan comunista, no ta probable cu Castro y partido comunista di Cuba lo banja nan den un conflicto, pronto.

Segun e prome punto dje agenda, e di 9 congreso lo discuti un rapport dje secretario dje comision nacional, Blas Roca. Otro puntonan riba agenda ta: discusion dje statuutnan dje partido y eleccion di un comision central nobo.

Algun representante estranhero a worde invita pa atende e congreso. Un general di comision central di partido comunista di China, , secretario-general di partido comunista Frances, 3 delegado di Alemania Orental, y delegadonan di Italia, Chili, Colomba, Costa Rca, Mexico, Jamaica y Nicaragua, a jega caba.

Informacion di „Newsweek" magazine

E revista Mericano „Newsweek Magazine" ta informa cu ta posible cu gobierno di Fidel Castro lo establece relacionnan diplomatico cu goberno di Alemania Oriental. E revista a bisa cu e acercacion mas aleuw aki cerca e bloque Ruso ta kibramentu automatico dje relacionnan entre Cuba y Alemania Occidental.

Riba dia di su 34 cumpleanjos y di 7 cumpleanjos dje „Movimentu 26 di Julio", Fidel Castro a ricibi un felicitacion di Krushev, den cual a worde declara entre otros, cu „bao di bo direccion heroico, Cuba ta hanja su mes den e lineanan mas dilanti dje movimentu pa libra e pueblonan".

Castro a contesta e telegram cu un otro den cual el a bisa entre otros, cu e felicitacion aki „ta larga nos obligacion di signi riba e caminda cu nos a scoge, aumenta". „E solidaridad di pueblo Ruso cu e conquistacion di libertad door di pueblo di Cuba, y su importancia pa e pueblonan di Sur-America y pa e pueblonan cu ta biba bao di opresion, ta demonstra, cu e pueblo cu ta bringa pa nan libertad y independencia, no ta sol".

Parce cu e simpatisadornan di Fidel Castro kier bringa contra misa catolico. Awe nochi nan lo atende un misa den caja dilanti dje palacio dje arzobispo di Havana, cardenal Manuel Arteaga Betancourt, en gratitud pasobra Fidel Castro a recupera for di su malesa.

Hopi catolico ta bisa cu e simpatisadornan di Castro kier mustra, cu e catoliconan ta apoya e movimentu revolucionario Cubano. Pa demonstra

Serenada pa Raul Roa na San Jose

SAN JOSE, 16 augustus. — 200 admirador dje revolucion cubano tabata kier duna e ministro cubano di asuntonan exterior, Raul Roa, un serenada ajera nochi na San Jose, Costa Rica, pero e poliznan costaricense a stroba nan. E embahador cubano na Costa Rica a protesta contra e suceso cerca gobierno di Costa Rica, bisando cu nan a trata di stroba e ministro cubano di drenta den e embahada cubano. E embahador cubano a bisa cu e poliznan a actua cu severidad ora cu Raul Roa a mustra nan su papelnan di identificacion tambe.

HOROSCOOP

di awe

ARIESNAN
11 Maart — 29 April

Mantene bo equilibrio spiritual den andamento cu famia yhefnan. Pone tino riba propiedadnan.

TAURISNAN
21 April — 21 Mei

Personanan den bo ambiente ta masha sentimental y nan tin bijs. Mantene amistadnan di antigua.

GERMINENAN
22 Mei — 21 juni

Investiga bo posicion financiera y para cal pa bo cumpli cu bo deberman.

CANCERNAN
22 Juni — 23 Juli

Quizas bo por sinti bo un poco desenganja den andamentu cu otronan. Sea un poco paciente.

LEONAN
24 Juli — 23 Augustus

Necesidad di atencion escrupuloso pa salud y trabao cu no a termina, ta presenta awe.

VIRGONAN
24 Augustus — 23 September

Evita un vista negativa riba tur cos. Bo tin basta pa cual bo mester ta agradecido. Sea alegre.

LIBRANAN
24 September — 23 October

Exigencianan di personanan mas bieu por forma un presion pa bo. Usa anto tur diplomacia.

SCORPIONAN
24 October — 22 November

Sea prudente cu plannan, viajenan y tumamentu di decisionnan. Banda di anochi bo opinion ta mehor.

SAGITARIUSNAN
23 November — 21 December

Quizas lo bo ta ripara e necesidad di fortifica bo financia. Sea paciente ora cu bini delatamentu.

CAPRICORNIUSNAN
22 December — 20 Januari

Bo tin necesidad urgente na cooperacion di otronan y bo tin di langa nan cu iniciativa.

ACUARIUSNAN
21 Januari — 19 Februari

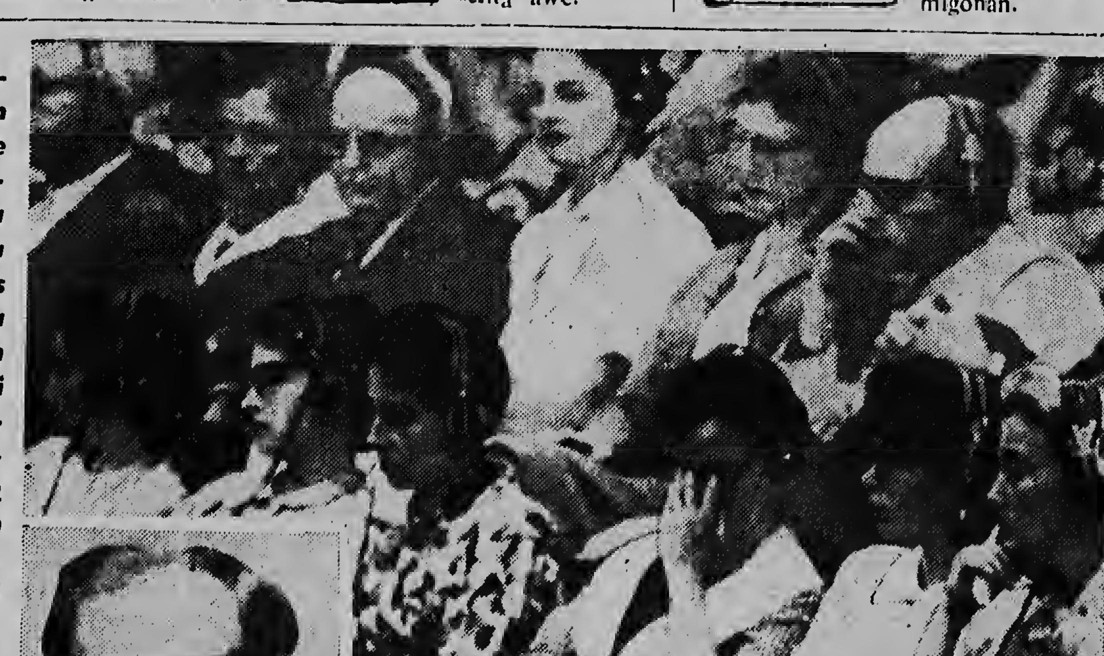
Controla dieta y sistema di biba. Bo ta bin haci desarollo den asuntonan di trabao, interesante.

PICSES
20 Februari — 20 Maart

Asuntonan di hendenan hoben por exigi atencion. Aumenta bo amistad cu amigonan.



ESAQUI SI TA WAPU. E persona cu nos ta mira aqui ta e asesino peligroso Earl Leahey di 29 anja di edad, ta sinta conta manera un hende por conta un cuenta di Nanzi com el a mata su dos criaturanan inocente. El a haci esaqui na un manera chistoso sin cu su curazon bati i riba su cara ningun momento nos no por a leza contricion pa su hecho cobarde.



Aqui nos ta mira un caso den cual seis muhe dje tripulantenan di RB-47 cu rusonan a tira 'bao riba Barents Sea ta scucha cu masha atencion ora cu Ministro di asuntonan exterior di Rusia Vasil Kuznetsov ta dirigie den un pleito na Conseho di Seguridad di Nacionnan Uni, tirando culpa riba gobierno mericano, quende e ta acusa como origen dje tragedia i morto dje tripulantenan, pasobra nan a viola territorio ruso. Cu tristeza na na curazon sin ningun sorto di satisfaccion aceptable e vludanan tabata jora interiormente nan perdida i e vacio den nan bida cu ta dificil pa ser completa.